

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Następnie Mojżesz wziął cały tłuszcz,* który był na wnętrznościach, i płat wątroby, i obie nerki, i ich tłuszcz, i spalił** to na ołtarzu. <sup>1)2)</sup>                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem Mojżesz wziął cały tłuszcz, który był na wnętrznościach, płat wątroby, obie nerki z tłuszczem na nich i spalił to Mojżesz na ołtarzu.                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem wziął cały tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat tłuszczu na wątrobie i obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to Mojżesz na ołtarzu.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wziął potem wszystkę, tłustość, która na wnętrznościach była, i odzieczkę z wątroby, i dwie nerki z tłustością ich, i spalił to Mojżesz na ołtarzu.                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A łój, który był na wnętrzu i odziedzę wątrobną, i dwie nerezce z tłustością ich spalił na ołtarzu;                                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Potem wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i płat tłuszczu, który okrywa wątrobę, jak również i obie nerki wraz z ich tłuszczem. Mojżesz zamienił je w dym na ołtarzu.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie wziął Mojżesz wszystek tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i otrzewną okrywającą wątrobę, i obie nerki wraz z ich tłuszczem, i spalił to Mojżesz na ołtarzu.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem zebrał cały tłuszcz, który okrywa wnętrzności, płat tłuszczu z wątroby oraz obie nerki wraz z ich tłuszczem i spalił to na ołtarzu.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Potem wziął cały tłuszcz okrywający wnętrzności, tłuszcz przylegający do wątroby, obie nerki razem z ich tłuszczem i spalił to wszystko na ołtarzu.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Następnie wziął wszystek tłuszcz pokrywający wnętrzności, płat [tłuszczu] na wątrobie i obie nerki z ich tłuszczem, i spalił na ołtarzu.                                                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I wziął cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach, i przeponę wątroby, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], i obie nerki, i ich tłuszcz i Mosze zmienił [to] w wonny dym na ołtarzu. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Мойсей ввесь жир, що на внутреностях і чепець, що на печінці і обі нирки і жир, що на них, і приніс Мойсей на жертівник.                                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto wziął cały łój pokrywający trzewia oraz przeponę nad wątrobą, obie nerki i ich łój, oraz puścił to z dymem na ofiarnicy.                                                                   |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Potem wziął wszystek tłuszcz, który był na jelitach, oraz to,                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> Wg PS: ich tłuszcze, zob. w. 25, gdzie lm występuje również w MT.

<sup>2)</sup> spalił, וְהִקְטִירָהּ, lub: puścił z dymem; קָטַר użyto także w ww. 18 i 25 w kont. ofiary całopalnej oraz w Wj 30 w kont. ofiary z kadzidła.

|  |            |        |                                                                                                    |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | co okrywa wątrobę, jak również obie nerki oraz ich tłuszcz i Mojżesz zamienił to w dym na ołtarzu. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|